Porównanie tłumaczeń II Koryntian 8:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Posłaliśmy razem zaś z nim brata którego pochwała w dobrej nowinie przez wszystkie zgromadzenia |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A razem z nim posłaliśmy\* brata, którego sława w ewangelii (rozchodzi się) po wszystkich zgromadzeniach\*\* –[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Posłaliśmy razem zaś z nim (tego) brata, którego pochwała w dobrej nowinie poprzez wszystkie (społeczności) wywołanych  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Posłaliśmy razem zaś z nim brata którego pochwała w dobrej nowinie przez wszystkie zgromadzenia |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Razem z nim posyłamy brata, którego sława jako głosiciela dobrej nowiny rozchodzi się po wszystkich kościołach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Posłaliśmy razem z nim brata, którego sława w ewangelii rozchodzi się po wszystkich kościołach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A posłaliśmy wespół z nim brata, który ma chwałę w Ewangielii po wszystkich zborach; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Posłaliśmy też z nim brata, którego chwała jest w Ewanielijej po wszytkich kościołach. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Posłaliśmy z nim brata, którego sława w [głoszeniu] Ewangelii rozchodzi się po wszystkich Kościołach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A razem z nim posłaliśmy brata, którego za zwiastowanie ewangelii chwalą wszystkie zbory; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Posłaliśmy z nim brata, którego sława w głoszeniu Ewangelii jest znana we wszystkich Kościołach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Razem z nim posłaliśmy brata, którego za głoszenie Ewangelii chwalą wszystkie Kościoły. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Razem z nim wysyłamy też brata, którego sława w związku z ewangelią sięga wszystkich Kościołów.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Razem z nim posyłam jednego z braci, który przez służbę Ewangelii cieszy się uznaniem wszystkich Kościołów.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wraz z nim posłaliśmy brata, któremu głoszenie dobrej nowiny przyniosło chwałę we wszystkich Kościołach. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ми ж послали з ним брата, якого по всіх церквах хвалять за благу вістку, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale posłaliśmy z nim brata, który ma uznanie w Ewangelii wśród wszystkich zborów. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A z nim wysyłamy brata, którego pracę dla Dobrej Nowiny chwalą wszystkie zgromadzenia; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale posyłamy z nim brata, którego sława w związku z dobrą nowiną rozeszła się po wszystkich zborach. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Posłaliśmy z nim też innego wierzącego, który we wszystkich kościołach znany jest z głoszenia dobrej nowiny. |

1. 1) Aor. epistolarny: wysyłamy. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj.: który jest przez wszystkie kościoły ceniony za głoszenie ewangelii. [↑](#footnote-ref-3)